ОТЗЫВ

научного руководителя

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Плешко Анастасии Сергеевны

по теме

**Предредактирование и постредактирование текста для машинного перевода: анализ переводов различных типов документов в программах машинного перевода**

ВКР Анастасии Сергеевны Плешко посвящена актуальной теме предредактирования и постредактирования машинного перевода. В современной индустрии перевода машинный перевод занимает огромную нишу, и доля машинного перевода продолжает расти. Уже сейчас владение многими программами автоматизации перевода является обязательным условием для работы переводчиком. Сразу стоит оговориться, и Анастасия Сергеевна пишет об этом в работе, что речь идет о так называемом техническом переводе и переводе документации.

Именно современным положением дел в индустрии перевода и обусловлена актуальность темы: сейчас скорость перевода имеет большое значение, следовательно, оптимизация работы переводчика с машинным переводом крайне важна: как лучше доработать текст, чтобы машина его правильно перевела? Исключает ли такая подготовка постредактирование текста? На эти и другие вопросы Анастасия Сергеевна нашла свои ответы в рамках работы.

Тексты, выбранные для анализа, представляют собой аннотации к лекарствам и меморандумы о сотрудничестве. Материал для анализа весьма объемен - 6116 единиц текста (слов), более 30 процентов из которых подверглись корректировке и изменениям на той или иной стадии (при предредактировании или при постредактировании). Методологический подход включал в себя сплошную выборку материала из документов и сравнительный анализ ошибок и нарушений. Также важным методологическим решением Анастасии Сергеевны, на мой взгляд, является точный подсчет процента переработанного или исправленного текста во всех комбинациях редактирования. Это очень наглядно показывает востребованность той или иной операции с текстом, так, к примеру, мы видим, что по результатам исследования на данном материале при переводе с Google Translate потребовалось в 3-5 раз меньше правок, чем в случае с ПРОМТ.

Анализ ошибок также может помочь в разработке и усовершенствовании программ перевода. А рекомендации необходимых трансформаций текста при предредактировании – ценный материал для переводчиков.

Хочется отметить интерес Анастасии Сергеевны к данной теме, ее вовлеченность и увлеченность была видна в ходе написания работы. Сделанные ей выводы и общие результаты исследования имеют как практическую, так и теоретическую значимость: исследование вписывается в изучение машинного перевода и утвердительно отвечает на вопрос, который все чаще задают переводчики: а нужен ли человеческий перевод в сфере документации? В работе проанализированы плюсы и минусы программ, что может помочь переводчикам при выборе той или иной программы перевода.

Глоссарий по медицинской тематике может быть использован при разработке словаря пользователя для подобных программ. Результаты исследования могут использоваться при чтении, как теоретических курсов по переводоведению, так и в практических занятиях по письменному переводу и инновационным технологиям перевода на программах бакалавриата и магистратуры.

Я считаю, что в ВКР Анастасии Сергеевны Плешко успешно решены поставленные задачи. Как научный руководитель я хочу отметить высокий уровень работы с языковым материалом, умение анализировать полученные результаты, прекрасное владение французским языком и увлеченность данной темой.

07.06.2018 Старший преподаватель СПбГУ, к.ф.н.

Кириченко Мария Александровна